

Z D E N Ě K

# FIBICHI

S O U B O R N Ě V Y D Á N Í

---

Op. 23

## J A R N Í R O M A N C E

K L A V Í R N Í V Ý T A H

S P O L E Č N O S T Z D E Ň K A F I B I C H A

---

O R B I S

ZDENĚK FIBICH

OP. 23

JARNÍ ROMANCE

*Kantáta pro sóla, smíšený sbor  
a orchestr na slova*

JAROSLAVA VRCHLICKÉHO

Klavírní výtah skladatelův

SPOLEČNOST ZDEŇKA FIBICHA  
NÁRODNÍ HUDEBNÍ VYDAVATELSTVÍ

ORBIS • PRAHA

## ZDENĚK FIBICH, OP. 23. JARNÍ ROMANCE

„Jarní romance“ je druhou kantátou skladatelovou pro sóla, smíšený sbor a orchestr. Byla napsána v r. 1880 na stejnojmennou báseň z knihy veršů „Epické básně“ Jaroslava Vrchlického z r. 1876.

Po prvé byla provedena dne 12. března 1881 v dobročinném koncertě ve prospěch spolku ku podpoře vdov a sirotků po učitelích v Čechách v Praze za spoluúčinkování pěveckého spolku „Lukes“ na Smíchově, členů českého divadla Arny Reichové a Karla Čecha, jakož i orchestru Prozatímního divadla za řízení kapelníka Adolfa Čecha.

Novinka byla přijata obecenstvem i kritikou s velkým úspěchem pro skladatele, jehož nová kantáta byla pak v letech osmdesátých často opakována a byla hrána i na venkově. Stala se trvalou součástí pořadů pěveckých jednot a nevymizela nikdy z repertoiru sborových produkcí.

Tiskem byla vydána nákladem Fr. A. Urbánka v Praze v únoru 1886 partitura s podloženým klavírním výtahem, sólové a sborové hlasy a průvod harmonia jako číslo 289 Urbánkovy edice. Samostatný klavírní výtah s textem vychází v tomto vydání Národního hudebního vydavatelství Orbis po prvé.

## ЗДЕНЕК ФИБИХ, ОПУС 23: „ВЕСЕННИЙ РОМАНС“.

„Весенний романс“ — так называется вторая кантата, сочиненная композитором Зденком Фибихом для солистов, смешанного хора и оркестра. Текст, на который написана кантата, принадлежит Ярославу Врхлицкому. Кантата была сочинена в 1880—м году, а впервые исполнена публично 12—го марта 1881—го года; она имела большой успех у публики и у присяжных музыкальных критиков. С тех пор эта пьеса исполнялась всеми чешскими хоровыми обществами. Она появилась в печати в феврале 1886—го года в пражском музыкальном издательстве Фр. А. Урбанка в виде партитуры — переложения для солистов с сопровождением рояля и фисгармониама. (На складе издательства № 289).

## ZDENĚK FIBICH, OP. 23, „DIE FRÜHLINGSROMANZE“.

„Die Frühlingsromanze“, zweite Kantate des Komponisten Zdeněk Fibich für Soli, gemischten Chor und Orchester, Text von Jaroslav Vrchlický, wurde im Jahre 1880 komponiert. Bei der Uraufführung am 12. März 1881 hat das Werk einen großen Erfolg beim Publikum sowie in den Fachkreisen erlebt und seit dieser Zeit gehört es zum ständigen Repertoire aller Sängervereinigungen. Die „Frühlingsromanze“ ist im Verlage Fr. A. Urbánek im Februar 1886 (Edition Urbánek No 289) in Partitur mit unterlegtem Klavierauszug, Soli- und Chorstimmen sowie Harmonium-Begleitstimme erschienen.

## ZDENĚK FIBICH, OP. 23, THE SPRING ROMANCE.

The Spring Romance is the second cantate, written by the composer Zdeněk Fibich, for solo voices, mixed chorus and orchestra. The text is by Jaroslav Vrchlický. It was composed in 1880, and its first performance, on the 12th of March 1881, was a great succes with audience and official critique. Since then it has been played by all the Czech singing societies. It was published in February 1886 by Fr. A. Urbánek in Prague as a score with reduction for piano, solo voices and harmonium accompaniment (Edition No 289).

## ZDENĚK FIBICH, OEUVRE 23, ROMANCE DE PRINTEMPS.

La „Romance de printemps“ est la deuxième cantate pour voix seules, choeur mixte et orchestre du compositeur Zdeněk Fibich. Le texte est de Jaroslav Vrchlický. Elle fut composée en 1880, et exécutée pour la première fois, avec beaucoup de succès auprès du publique et de la critique compétente, le 12 mars 1881. Depuis ce temps, elle a fait partie du répertoire de toutes les sociétés chorales tchèques. Elle fut publiée en février 1886 par Fr. A. Urbánek à Prague, comme partition avec réduction pour piano, voix seules et accompagnement d'harmonium. (Edition No 289.)

# JARNÍ ROMANCE

(JAROSLAV VRCHLICKÝ)

Moderato assai

ZDENĚK FIBICH, op. 23

[1850 - 1900]

SOPRÁN  
ALT  
SBOR  
TENOR  
BAS

KLAVÍR

pp

p

S.  
A.  
T.  
B.

f

ff

S.  
A.  
T.  
B.

p

1

Byl jed-nou je-den kou-zel-ník, ten

p

mf

pp

P.

\*

S.  
A.

v led-ném by - dlel hra-du, kol pás měl z jí - ní se - tka - ný a

T.  
B.

S.  
A.

sně - ho - bí - lou bra-du.

T.  
B.

*pp*

*pp*

S.  
A.

②

T.  
B.

*sf*

*sf*

S. A. *mf* *p*  
 T. B. *mf* *p*

Na hla-vě vě-nec ze smr-čin a—

*mf* *pp* *mf* *p*

P. \*

S. A. *mf* *p*  
 T. B. *mf* *p*

z vy-bled-lé - ho - kví - tí, a na zá - vo - ji ml - ha - vém se

S. A. *f*  
 T. B. *f*

kři - štá - ly mu tře - py - tí.

*f* *poco accel. e cresc.*

S.  
A.  
T.  
B.

*p a tempo*

S.  
A.  
T.  
B.

To - mu se jed-nou za - stesk-lo v pod-zem-ní led-né

*p*

*a tempo*

*pp cantabile*

S.  
A.  
T.  
B.

*P.* \* *P.* \* *P.* \*

*(4) p*

S.  
A.  
T.  
B.

slu - ji, i chtěl se jí - ti po - dí-vat, i

*p*

*p*

S.  
A.  
T.  
B.

*P.* \* *P.* \*

S. A. *mf* chtěl se jí - ti po - dí - vat, *p* kam den - ně mra - ky

T. B. *mf* *p*

S. A. *mf cresc.* plu - jí, i chtěl se jí - ti po - dí - vat, kam

T. B. *mf cresc.*

S. A. *f* den - ně mra - ky plu - jí, <sup>5</sup> *p* kam den - ně mra - ky

T. B. *f* *p*



## Poco più mosso

S. plu - jí. On dáv - no sly - šel

A. *pp dolce*

T. *pp dolce*

B. *pp dolce*

*p*

*P.* \*

S. o ze-mi, kde ptá - če v ke - ři zpí - vá, kde

A.

T.

B.

*p*

*P.* \* *P.* \* *P.* \*

S. v kaž - dé ře - ky rá - ko-sí se luz - ná ví - la

A.

T.

B.

*p*

*P.* \* *P.* \* *P.* \*

6

S. A. skry - vá, kde v kaž - dé ře - ky rá - ko - sí se

T. B.

S. A. *ff* luz - ná ví - la skrý - vá, *pp* se luz - ná ví - la skrý - vá.

T. B. *ff* *pp*

8

S. A. *pp* Kde slun - ko ce - lý bo - ží den si

T. B. *pp*

*p dolce* *pp*

7

S. A. ne - za - ha - lí lí - ce, kde pí - sní, vů - ně, hvěz - di - ček a

T. B.

S. A. kvě - tů na ti - sí - ce, kde pí - sní, vů - ně, hvěz - di - ček a

T. B. *f*

S. A. kvě - tů, a kvě - tů na ti - sí - ce.

T. B. *ff* *fz*

Red. \*

## Allegro

S. A. T. B.

*ff*

## Meno mosso

9

S. A. T. B.

*pp* *f*

Vzal do ru-ky svůj hromný kyj, v plášť

## Moderato

S. A. T. B.

*p*

za-ha-lil se ú - že, a tě - šil se, jak

S.  
A.  
T.  
B.

při - - - vi-ne ku svad - lým re - tům rů -

*pp*

S.  
A.  
T.  
B.

a tĕ - šil se, jak zob - jí - má a tĕ - šil se, jak  
že, a tĕ - šil se, a

*pp*

S.  
A.  
T.  
B.

zob - jí - má ty ví - ly leh - ko - no - hé, a

*p*

(11)

S. A. *(cresc.)* *p*  
 T. B. *(cresc.)* *p*

tě-šil se, a *(cresc.)* tě-šil se, a tě-šil se jak zob-jí-má, a tě-šil se, jak

*mf* *p* *3*

S. A. *ff*  
 T. B. *ff*

zob - jí - má ty ví - ly, ty ví - ly, ty

*ff* *ff*

(12)

S. A. *ppp*  
 T. B. *ppp*

ví - ly leh - ko - no - hé, a tak ve slad - ké

*pp*

S.  
A.  
T.  
B.

na-dě-ji již kra-je pro-šel mno-hé.

BAS SÓLO (13)

[*f*]

Však bě-da! Ja - ká

B.  
s.

pro-mě-na! I slun-ce před ním schladlo, a když vzal

B.  
s.

kví - tí do ru-kou,hned je-ho de-chem zvad - lo.

*riten.* (14) *ad lib.* *a tempo*

B. s. Na ře-kách led, na ze-mi sníh,

B. s. kam - tě - ka - vý zrak hlé - dne, na ře-kách led,

B. s. (15) na ze-mi sníh, kam - tě - ka - vý zrak hlé - dne, kol

B. s. *pp* je - nom poušť, kol je - nom smrt, a ni-kde ví - ly je - dné!



[mf]

B. s. Kam

B. s. vkro - čil, zas ten sta - rý led, zas krou - py, sně - hy,

B. s. mra - zy, i roz - plá - če se kou - zel - ník a sám si hla - vu

Allegro

B. s. sra - zí.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with triplets and slurs. The bass clef staff features a complex accompaniment with triplets and slurs. Dynamic markings include *fff* in the second and third measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with triplets. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *rf* and *f pp* in the final measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with triplets and slurs, marked with *f* and *mf*. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with triplets, marked with *p* and *mf*. A circled number 18 is placed above the treble staff in the third measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with triplets and slurs, marked with *p*. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with triplets, marked with *pp*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with triplets and slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

pp

Moderato assai

ppp

pp dolce

Cadenza  
Arpa ad lib. I. Fl.

ppp

SOPRÁN SÓLO

[mf] 21

A tep-lý vá-nek po po-li zas

Arpa

*p*

S.  
y.

po-hrá-vá si či-le, a ztě-la kme-ta, ja-ký div!

Cl. *p*

22

S.  
s.

sněženky vzrostly bí-lé.

S.  
A.

T.  
B.

Az tě-la kmeta, ja-ký div! sněženky vzrostly bí-lé,

*p* *pp*

S. S.

*p*

a z tě-la kme-ta, ja - ký div! sněženky vzrost-ly bí - lé.

T. B.

*p*

*mf*

S. S.

*[p]*

Křepel-ka vo - lá pod me-zí, a v há - ji sed - mi-hlá-sek, a

S. A.

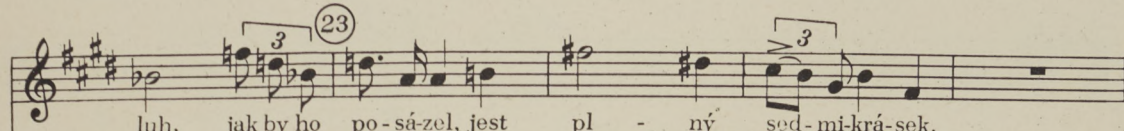
*ppp*


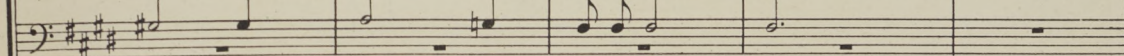
Kře - pel - ka vo - lá pod me - zí, a

T. B.

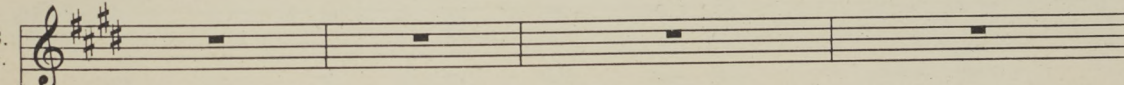
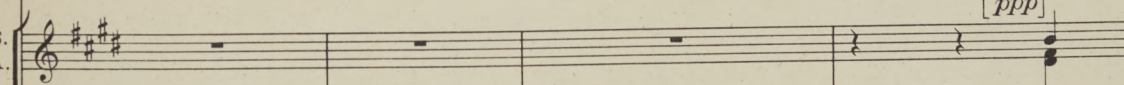
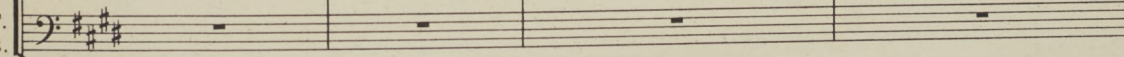
*ppp*

*ppp*

S.  
S.  23  
luh, jak by ho po-sá-zel, jest pl - ný sed-mi-krá-sek.

S.  
A.    
luh jest pl - ný sedmi-krá - sek.  
T.  
B. 

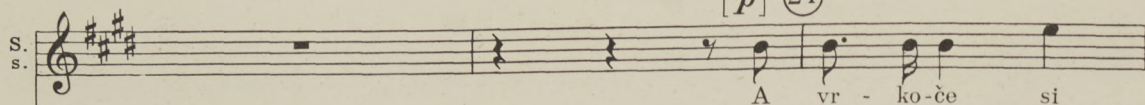


S.  
S.    
S.  
A.  [ppp]   
T.  
B.  A



*ppp*  
P. \* P. \*

[p] (24)

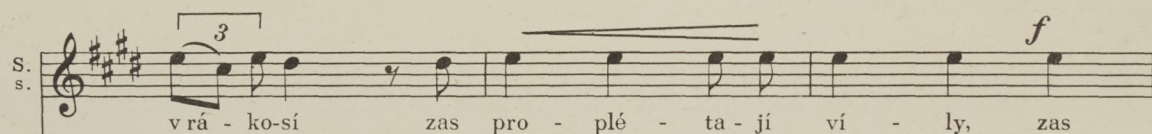
S. S. 

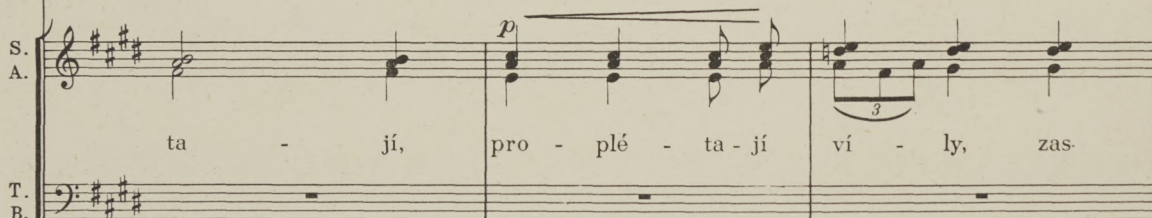
S. A. 

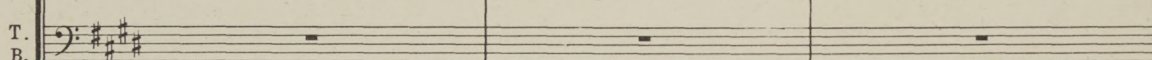
T. B. 



*P.* \* *P.* \* *P.* \*

S. S. 

S. A. 

T. B. 



*P* \* *Ped. simile*

S. S. pro - plé - ta - jí ví - ly.

S. A. *pp* ví - - - ly, a vr - ko - če - si

T. B.

S. S.

S. A. v rá - ko - sí zas pro - plé - ta - jí ví - ly.

T. B. *p* Již



25

S. s.

S. A.

T. B.

*mf* *f*

3

smut-ná zi - ma zhy-nu-la, již smut-ná zi - ma zhy-nu-la, ó

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor/Bass) are mostly silent, indicated by horizontal lines. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a triplet of eighth notes in the first measure, and a more active bass line in the left hand. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to forte (f). The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

S. s.

S. A.

T. B.

*f* *pp*

3

ó ví - tej, má - ji mi - lý!

ví - tej, má - ji mi - lý!

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal parts enter in the second measure with the lyrics 'ó ví - tej, má - ji mi - lý!'. The piano accompaniment continues with a similar texture, featuring a triplet in the right hand. Dynamics include forte (f) and pianissimo (pp). The key signature remains three sharps.

(26)

S.  
S.

S.  
A.

T.  
B.

*pp*

Již smut - ná zi - ma zhy - nu - la, již

*pp*

3

S.  
S.

S.  
A.

T.  
B.

*f*

ó ví - tej, má - ji

smut - ná zi - ma zhy - nu - la, ó ví - tej, má - ji

*f*

3

S. S. mi - lý!

S. A. mi - lý, *ff* ó ví - tej, má - ji

T. B. *ff* ó ví - tej, má - ji mi - lý! *ff*

S. S. (27) ó ví - tej, má - ji, ví - tej, má - ji, má - ji

S. A. mi - lý! ó ví - tej, má - ji, ví - tej, má - ji, má - ji

T. B. (2) ó ví - tej, má - ji, ví - tej, má - ji, má - ji

Più mosso

S. S. *ff*  
 mi - lý, ó ví - tej, má - ji, ó

S. A. *ff*  
 mi - lý, ó ví - tej, má - ji mi - lý, ó

T. B. *ff*

Più mosso

*ff*

S. S. (28)  
 ví - tej, má - ji, ó ví - tej, ó ví - tej, ty

S. A. *ff*  
 ví - tej, má - ji mi - lý, ó ví - tej, ó ví - tej, ty

T. B. *ff*

*ff*

S. má - - - ji, má - - - - - ji

A. má - - - - - ji, má - - - - - ji

T. má - - - - - ji, má - - - - - ji

B. má - - - - - ji, má - - - - - ji

29

S. mi - lý.

A. mi - lý.

T. mi - lý.

B. mi - lý.

P. \* P. \*

## ZDENĚK FIBICH · JARNÍ ROMANCE

Op. 23

*Klavírní výtah*

K tisku připravili: Ludvík Boháček, Jan Hanuš, Ladislav Láska, Miroslav Matějo,  
Antonín Pokorný a Karel Šolc

Obálka Jaroslav Šváb · Šéfredaktor Jan Kapr · Redaktor Jan Hanuš · Korigovala  
vydavatelská komise SZF

30110 - 11 - 56083/19/III/51 - EO 600 - Sazba 12. III. 1952 - Tisk 10. IV. 1952  
Plán. archy: 4 $\frac{1}{2}$ , vyd. archy: 4 $\frac{1}{2}$  - Papír 221, 82×116 cm, 110 g. - Ryl a tiskl Orbis 3,  
závod Jiřího Dimitrova v Praze VII - I. vydání Orbisu v nákladu 1000 výtisků.  
Vydalo Národní hudební vydavatelství Orbis, Praha II, Jindřišská ul. 27. - Ryto

Ofset — Daň 5% — Cena Kčs 65,—